

# DYUS YATRÁCHIKUSHAKUNA



Serie de Historias Bíblicas

Libro C-1

QUECHUA DE LAMBAYEQUE

**SOCIEDAD BIBLICA PERUANA A.C.**

Casa de la Biblia

Av. Petit Thouars 991

Apartado 14-0295

Lima 100, Perú

Esta es una historia de la Biblia cuyo texto se ha preparado para los lectores del quechua de Lambayeque. Se puede leer el texto de los Diez Mandamientos en el libro de Exodo 20.1-17.

El nacimiento de Moisés se relata en Exodo 2 y su muerte en Deuteronomio 33.

**Adaptación: Julio Cajo Manayay y Rómulo Sánchez Bernilla**

**Ilustración: Jhonel Rosales Córdova**

**Primera edición, 1996**

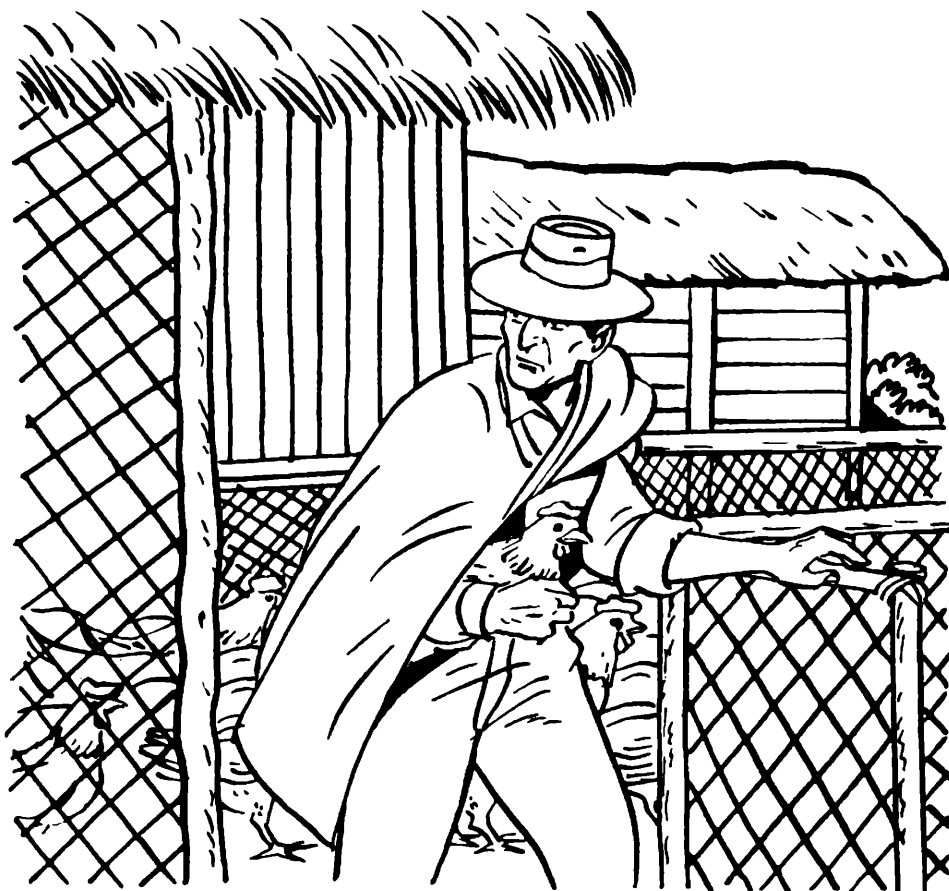
# DYUS YATRACHIKUSHAKUNA



Unaymi inkakuna taytanchikkunata,  
mamanchikkunata imaqa mantaran.



Unay ayllunchikkunami allita  
kasukunanpaqqa, kaynuta yatrachikuranllapa.



Puntataqa kaynu niran: AMA SUWA.  
Inkaqami chaynu yatrachikuran mayqanpis  
ukkunata ama suwananpaq, yatalanpi imata  
rikarpis ama aypananpaq. Chaynuqami  
yatrachikuranpis ama warmita  
suwakunanllapapaq.



Ikinllataqami kaynu niran: AMA LLULLA. Inkaqami mana munaqchu llullakuqkunataqa. Runa masinta llullachirmi uchakuq. Chaymi taytan, mamankunaqa, wamrankunata yatrachi q karanta imatapis rimananllapapaq.

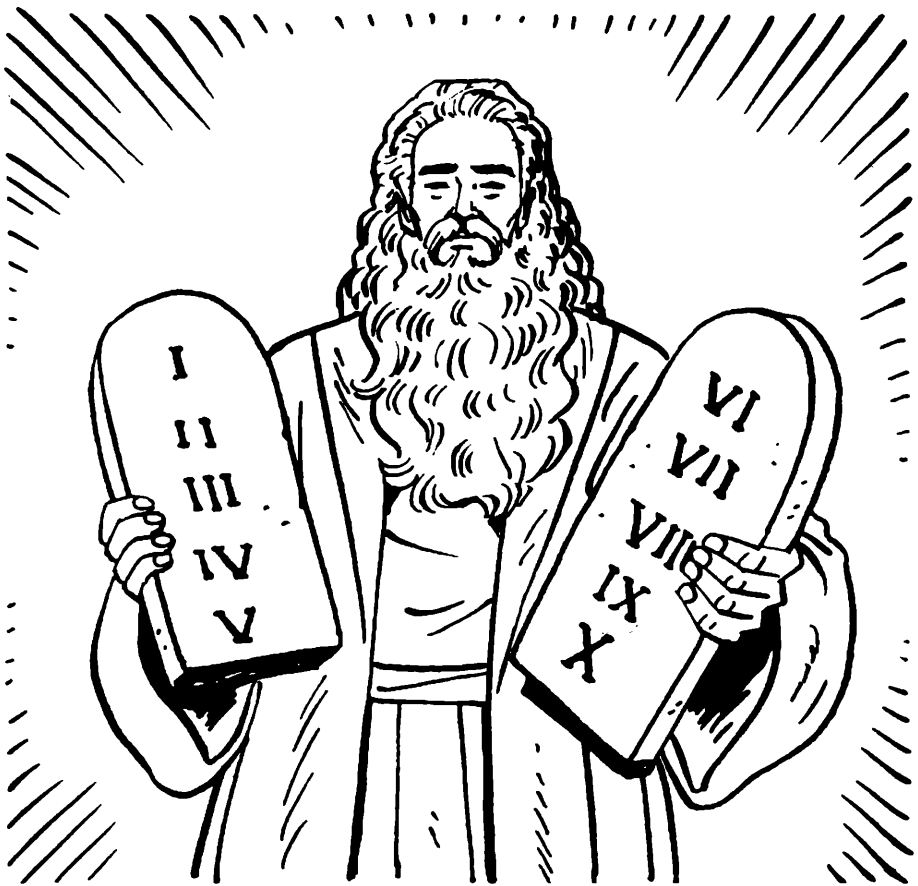


Kaynupismi niran: AMA QILLA.  
Inkaqami mana munaqchu qillakunataqa. Qilla  
runapami mana mikunanpaqpis kaqchu. Qilla  
warmipapis mana kaqchu uk pullunlamapis.  
Dilijinti runakunapami mikunanpaq,  
upyananpaq, mudakunanpaqpis kaq.

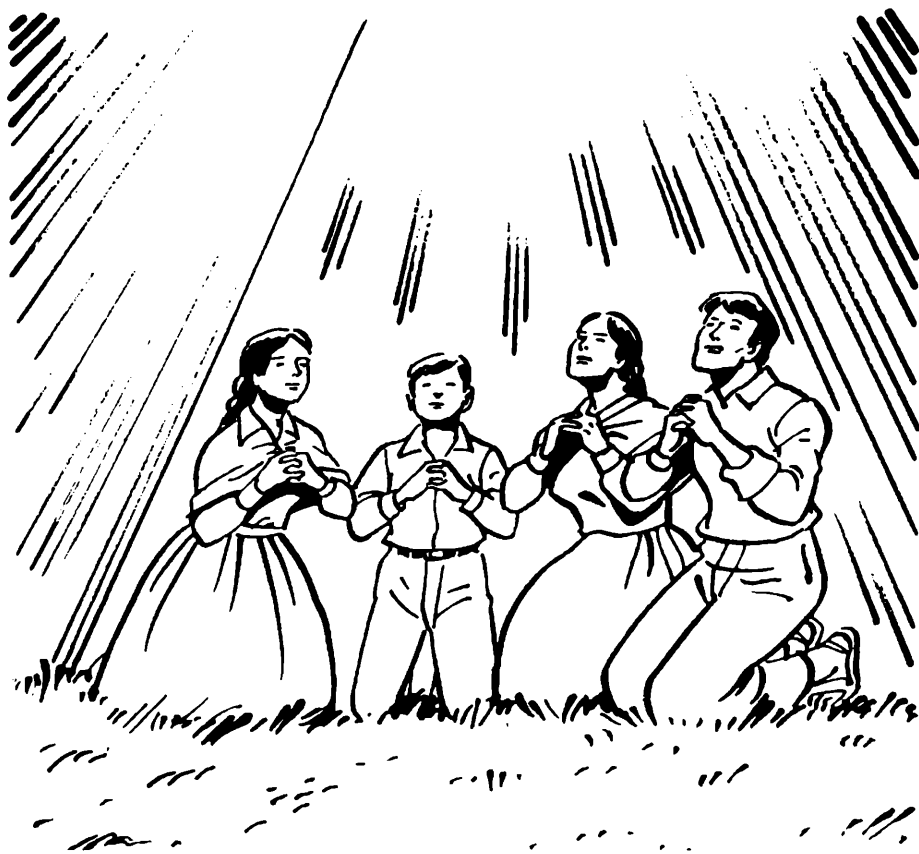


Inkakuna yatáchikushannumi Taytanchik Dyus yatáchikushanpis. Taytanchik Dyusqami mas puntata chay yatáchikushantaqa iskirbiran chay inkakunamantaqa. Chayna chay akrashankunaqa shumaqta tananllapapaq. Chay yatáchikunan liykunatami Taytanchik Dyusqa iskirbiran ishkay paltala rumipi. Chaymanta Muysista quran runakunata shumaqta yatáchir mantananpaq.





Chaymi Muysisqa Taytanchik Dyuspa  
yatrachikushanta yatrachikuran Israyil  
runakuna shumaqta kawsananpaq. Kananqa  
nuqanchikkunapis yatrafakushunllapa chayllata  
Tayta Dyusninchikpa yatrachikushanta.



Taytanchik Dyuspa punta yatřachikuyninmi  
kaynu nin:

—Nuqami Taytayki Dyus kani.  
Kananqami ama ukkunata alabankichu.



Taytanchik Dyuspa ishkay kaq  
yatfachikuyninmi kaynu nin:

—Ama imalatapis munaynikillamanta  
rurankichu ‘Kaymi dyusniy’ nirqa. Amami  
imatapis syilupi kaqnuta, kay pachapi kaqnuta,  
chaynulla pacha ruripi kaqnuta rurankichu  
aduranaykipaqa. Amami mayqan runa  
rurashantapis ‘Kayqami dyusniy’ ninkichu.  
Chaykunaqami mana chiqap dyusnikichu.  
Nuqa-shuypaqa chiqap Dyusnikimi kani.

Chay uk imakunapi kriyirqa, kuntray yupay kankillapa. Chay kuntramaqkunapataqa, nuqa wamranta, willkanta, willkanpa wamranmatapis kastigashaq. Nataq chay munamaqkunataqa, chay nishayllata ruraqkunataqa, nuqa mana shaykurchu munar kuytashaq.

Taytanchik Dyuspa kimsa kaq yatrachikuy-ninmi kaynu nin:

—Amami yanqalla shutiyta rimankichu. Manami mayqantapis washashaqchu yanqalla shutiyta rimatinqa.





Taytanchik Dyuspa kwatru kaq  
yatráchikuyninmi kaynu nin:

—Amami trabajankichu samana diyapiqa.  
Chay diyami Dyusta alabayllapa.  
Yatráshanchiknu, Dyusmi saysi diyalapaq  
imatapis ruraran. Saysi diyamantami allaqnin  
syiti diyapaqqa samaran. Chaymi chay diyata  
Dyusqa akraran samanapaq. Chaymi chay diya  
ama trabajaychu.



Tayanchik Dyuspa sinku kaq  
yatřachikuyninmi kaynu nin:

—Tayashayki pachapi shumaqta  
tanaykipaqqa, taytaykita, mamaykita shumaqta  
munar kuytay.



Taytanchik Dyuspa saysi kaq  
yatráchikuyninmi kaynu nin:

—Ama runa masiykita wanuchiychu.



Taytanchik Dyuspa syiti kaq  
yatráchikuyninmi kaynu nin:

—Uk warmiyqun karnaqa, ama uktaqa  
munaychu.





Taytanchik Dyuspa uchu kaq  
yatřachikuyninmi kaynu nin:

—Ama suwakuychu.



Taytanchik Dyuspa nwibi kaq  
yatráchikuyninmi kaynu nin:

—Runa masikipaq ama llullakur rimaychu.



Taytanchik Dyuspa dyis kaq  
yatráchikuyninmi kaynu nin:

—Ama munapakunkichu runa masikipa  
wasinta. Ama munapakunkichu runa masikipa  
warminta. Chaynulla sirbikuqninkunata,  
turunkunata, wakin anmalninkunata, wakin  
iman kaqkunatapismi, ama runa masikipa  
kaqtaqa munankichu.

## **Intrakashallapachu nir, kaykunata tapukushunllapa**

- 1.- Unay inkakunaqa, ¿pikunataq mantaran?
- 2.- ¿Imanu nirtaq inkakunaqa yatfachikuranllapa?
- 3.- ¿Imapitaq Taytanchik Dyusqa yatfachikuyninkunataqa iskirbiran?
- 4.- ¿Tayta Dyusqa imanu nirtaq puntataqa yatfachikuran?
- 5.- Ishkay kaq yatfachikuyninpiqa, ¿imanutaq nin Tayta Dyusqa?
- 6.- Sinku kaq yatfachikuyninpiqa, ¿imanutaq nin Tayta Dyusqa?
- 7.- Nwibi kaq yatfachikuyninpiqa, ¿imanutaq nin Tayta Dyusqa?
- 8.- Dyis kaq yatfachikuyninpiqa, ¿imanutaq nin Tayta Dyusqa?

**Kayta mana intrakasha karqa,  
qashan liyiy intrakanaykikaman.**

## **Dyus mantakushan**

Kayta willashayki, intrakanaykillapapaq,  
Tayta Dyustana kasur,  
//takunaykillapapaq.//

Tukuy jwirsanchikwan,  
shunqunchikwan,  
yarpuyninchikwan,  
Taytanchik Dyusta munar,  
//Paylata kasushun.//

Runa masinchiktapis, kuytaysaq  
nuqanchiknuta.  
Chaynu kuytashaqa,  
//Dyuspaq allinmi kanqa.//

Kayta willashuni, intrakanaykillapapaq.  
Chaynu tashallapaqa,  
//Dyuspaq allinmi kanqa.//

## Resumen de “Los diez mandamientos”

En la época del incanato, el Inca gobernaba a nuestros antepasados. Para que ellos vivieran y trabajaran bien se establecieron tres leyes.

La primera ley del Inca era: *AMA SUWA, no robes*. El Inca enseñó que nadie debería robar nada de sus prójimos. Así también que no deberían robar a una mujer.

La segunda ley del Inca era: *AMA LLULLA, no mientas*. El Inca no quería mentirosos. Era pecado mentir a su prójimo. Por eso los padres enseñaban a los niños a decir siempre la verdad.

La tercera ley del Inca era: *AMA JILLA, no seas ocioso*. El Inca no quería gente ociosa. El ocioso no tenía que comer. La mujer ociosa no tenía ni una sola manta. Para la gente trabajadora sí había que comer, que tomar y con que vestirse.

Las leyes del Inca nos hacen recordar las leyes de Dios. Dios preparó sus leyes antes de las del Inca para que el pueblo que había escogido viviera bien. Dios mismo escribió esas leyes en tablas de piedra. Luego las dio a Moisés para que gobernara bien al pueblo de Israel.

Entonces Moisés enseñó las leyes de Dios al pueblo de Israel para que vivieran bien. Ahora nosotros aprendemos los Diez Mandamientos de Dios.

En la primera ley Dios nos dice: “Yo soy tu Dios. Ahora no confíes en otros”.

En la segunda ley Dios nos dice: “No pondrás tu confianza en nada diciendo: ‘Este es mi Dios’. No hagas nada semejante a cosas en el cielo, en esta tierra, ni debajo de la tierra. No dirás: ‘Mi Diosito’ a ninguna cosa que el hombre ha hecho. Esas cosas no son tu verdadero Dios. Yo sí soy tu Dios. Confiando en esas cosas falsas, ustedes son como mis enemigos. A mis enemigos, sus hijos, sus nietos y los hijos de sus nietos yo los castigaré. En cambio a los que me aman, a los que viven conforme a mis enseñanzas, yo los amaré por siempre sin cansarme”.

En la tercera ley Dios nos dice: “No tomarás falsamente mi nombre. A los que falsamente tomen mi nombre, los castigaré”.

En la cuarta ley Dios nos dice: “No trabajes en el día de descanso. En ese día alaben a Dios”. Como sabemos, Dios al crear el mundo en seis días, al siguiente día descansó. Dios escogió ese día para que descansemos. Por eso en ese día nadie debe trabajar.

En la quinta ley Dios nos dice: “Para que vivas bien en tu tierra, amarás a tu papá y a tu mamá”.

En la sexta ley Dios nos dice: “No mates a tu prójimo”.

En la séptima ley Dios nos dice: “No cometas adulterio”.

En la octava ley Dios nos dice: “No robes”.

En la novena ley Dios nos dice: “No digas mentiras en perjuicio de tu prójimo”.

En la décima ley Dios nos dice: “No codicies la casa de tu prójimo. No codicies a su mujer, sus criados, sus toros, ni sus animales. No codicies nada que pertenece a tu prójimo”.

## EL ALFABETO

Las letras que se usan en el alfabeto quechua son idénticas a las del alfabeto castellano. Sin embargo, el uso de algunas de ellas es diferente, como se puede ver en los siguientes ejemplos:



k kuchi



ll llaqa



q qiru



q uqa



q qishaq



sh mishi



tí tráki



w wasi

## Serie de Historias Bíblicas

- Libro A-1 Jisus mana rikakuq runata alliyachiran
- Libro B-1 Uk wamrashi munashanta ruraran
- Libro B-2 Dabid atun runa Gulyatta wanuchiran
- Libro B-3 Mantakuq Dabid kantashan
- Libro B-4 Tayta Dyus tukuy imata ruraran
- Libro C-1 Dyus yatfachikushakuna
- Libro C-2 Nuwi kusa jwirti tamyá ishkiqpi
- Libro C-3 Danyil liyunkunamanta washakaran
- Libro C-4 Urnu rurimantami washakaranllapa

Se terminó de imprimir  
en agosto de 1996 en

**EL PARARICIAL**

Via Estacional - Mz. B - Lote 4 - Matuzano  
Calle 06 - La Molina  
Lima - Peru